



Auch im Karst schlägt die Panzerfaust zu! Sie hat sich bei der Bekämpfung von befestigten Stellungen wie von Kampfwagen und Fahrzeugen der Banditen bewährt. (Zum Bericht „Was Tito verschweigt!“ im Innern). $\diamond$ Anche in Carso il „pugno corazzato“ dice la sua parola! Esso si è dimostrato efficace nel combattimento contro le posizioni fortificate e contro i carri blindati e gli automezzi dei banditi. (Vedi cronaca all'interno sotto il titolo „Ciò che Tito sottace“). $\diamond$ Tudi na Krasu udarja oklopna pest. Uveljavila se je pri uničevanju utrjenih položajev prav tako, kot pri razbijanju borbenih in drugih banditskih vozil. (K poročilu: „Kaj Tito zamolči“). $\diamond$ Takodjer i na Krasu udara oklopna šaka, iskazale se je kod razbijanju utvrđenih položaja, kao u borbama sa banditskim kolima. (K izvješću „Što Tito prešuti!“ u unutrašnjosti).
Foto: SS-PK Scheidt.



Der Oberbefehlshaber West, Generalfeldmarschall von Rundstedt (links) erhielt vom Führer das Eichenlaub mit Schwertern. ◊ Il comandante in capo dell'armata d'occidente feldmaresciallo von Rundstedt (a sinistra) è stato decorato dal Führer delle fronde di quercia con spade. ◊ Generalfeldmarschal von Rundstedt (levo) je bil odlikovan od Führera s hrastovimi listi z meči. ◊ General feldmarschall von Rundstedt (lijevo) je dobio od Führera hrastovo lišće sa mačevima.



Der Kommandeur der ruhmreichen Division «Grossdeutschland» und Befehlshaber einer Panzerarmee, General von Manteuffel (rechts) trägt das Eichenlaub mit Schwertern und Brillanten. ◊ Il comandante della gloriosa divisione «Grossdeutschland» generale von Manteuffel (a destra) è decorato delle fronde di quercia con spade e brillanti. ◊ Poveljnik slavne divizije «Grossdeutschland» general von Manteuffel (desno) nosi hrastove liste z meči in briljanti. ◊ Zapovijednik slavne divizije «Grossdeutschland» general von Manteuffel (desno) nosi hrastovo lišće sa mačevima i briljantima.



Oberstgruppenführer und Generaloberst der Waffen-SS Hausser steckt der 17-jährigen Ottilie Stephan aus Lutterbach das Eisene Kreuz an. Sie brachte verwundete Soldaten aus der Feuerlinie. ◊ Oberstgruppenführer Hausser appunta la croce di ferro sul petto alla 17enne Ottilia Stephan da Lutterbach. ◊ Oberstgruppenführer Hausser pripinja 17. letni Ottiliji Stephan iz Lutterbacha železni križec. ◊ Oberstgruppenführer Hausser pričvršćava željezni križ 17 godišnjij Ottiliji Stephan iz Lutterbacha.

Foto: SS-PK Hagen (T.O.), PK-Kurth (Sch.), PK-Vorpahl (All.)



AN DER RIVIERA. Strohmaten verwehren dem Gegner den Einblick auf die Strasse, die zur HKL führt. Der Verkehr muss ungestört von und zur Front ablaufen. ◊ SULLA RIVIERA. Stuoie mimetiche impediscono al nemico la vista sulla strada che conduce alla linea principale di combattimento. Il traffico da e per il fronte deve svolgersi indisturbato. ◊ NA RIVIERI. Slamnat zastori prikrivajo sovražniku cesto, ki vodi v glavno bojno črto. Promet se mora razvijati nemoteno iz in na fronto. ◊ NA RIVIERI. Hasure priječe neprijatelju pogled na ceste, koje vode do glavne borbene crte. Promet mora teći nesmetano na i od bojišta.

FRONTE OPERATIVO ITALIANO. ◊ NA ITALJANSKEM VOJNEM PODROČJU. ◊ NA TALIJANSKEM RATISCU.

Kampfraum Italien



IN DEN WESTALPEN. Durch das Richtfernrohr ist das Ziel deutlich auszumachen. Für den Feind in ihrer Schneestellung auf der Höhe nicht erkennbar, nehmen Kanoniere mit ihrer Gebirgsflak feindliche Ziele im Tal unter Feuer. ◊ SULLE ALPI OCCIDENTALI. Il cannocchiale del congegno di direzione permette di individuare perfettamente l'obiettivo. Dalle loro posizioni montane nella neve, nascosti alla vista del nemico, gli artiglieri di una batteria alpina prendono sotto il loro fuoco un obiettivo nella valle sottostante. NA ZAPADNIH ALPAH. Z daljnogledom se določi tačno cilj. Za sovražnika nevidni v zasneženi postojanki na višinah, uravnavaajo gorski topničarji svoje topove na cilje v dolini. ◊ U ZAPADNIM ALPAMA. Kroz spravu za daleko naravnanje je meta dobro vidljiva. U svojim za neprijatelja nevidljivim snježnim visinskim položajima, uzmu topničari sa svojim brdskim topovima na nišan neprijateljske položaje u nizini.

TUTTO APPESO AD UN CAVO. VSE VISI NA VRVI.
VSE VISI NA UZETU.

Alles hängt an einem Seil



Die Männer einer beherrschenden Höhenstellung in den Westalpen haben für die regelmässige Heranschaffung von Munition, Verpflegung und Post eine Drahtseilbahn gebaut. Gli uomini di una posizione dominante sulle Alpi occidentali hanno costruito una teleferica per assicurare il normale rifornimento delle munizioni, dei viveri e della posta. Može obvladajoče višinske postojanke na zapadnih Alpah so si v svrhu redne dobave municije, potrebščin in pošte, zgradili vzpenjačo. Posadka jednog vladajućeg visinskog položaja u zapadnim Alpama je izgradila radi redovite dobave streljiva, hrane i pošte jednu žičanu željeznicu.



Jetzt bleibt der lange schwierige Aufstieg über Schneefelder und Steilhänge erspart. Ora ci si può risparmiare la faticosa ascesa attraverso i nevai e i dirupi. Tako jim sedaj ni potreba več vzpenjanja se čez snežne poljane in strma pobočja. Time ostaje ušteđen teški uspon preko snježnih polja i strmih padina.



Gut verpackt und verschnürt trifft ein Transport auf der Bergstation ein. Auch zwei Kübel mit warmem Essen sind dabei. Imballato in modo perfetto un trasporto giunge alla stazione montana. Vi si trovano pure due marmitte di rancio caldo. Dobro pripravljen in povezan transport pride na gorsko postajo. Zraven sta celo dve vedri gorke hrane. Dobro zapakovana i zavezana stiže pošiljka na brdsku stanicu. Polag su i dva čabra sa toplim jelom.

Foto: SS-PK Mielke.

BEI BOLOGNA. Die Panzertauft liegt griffbereit neben dem SS-Panzergranadier im Erdloch. Er nutzt den kanadischen Mannschaftspanzerwagen, der mit der Panzertauft erledigt wurde, als Deckung aus. PRESSO BOLOGNA. Il «pugno corazzato» si trova a portata di mano del granatiere della SS, che ha preso posizione dietro il carro armato canadese da lui distrutto. PRI BOLOGNI. V brlogu leži pri rokah oklopnega granadirja oklopna pesl. Granadir izrablja kanadski oklopni avto, katerega je zrušila oklopna pest, za kritje. KOD BOLONJE. Pripravljena za napad leži oklopna šaka kraj granadira u zemljanoj rupi. Njemu služe kanadska oklopna kola za momčad, koja su bila bačena iz borbe oklopnom šakom, kao zaklon.

MADDALENA-PASS: Die kleinen Freuden! An den frostkalten Abenden sitzt die wachfreie Mannschaft im Bunker und hört durch den Fernsprecher Rundfunkmusik aus dem Stützpunkt im Tal. Der Hohlraum des Kochgeschirrs wirkt als Verstärker. PASSO DELLA MADDALENA: Piccoli svaghi! Nelle gelide serate i soldati liberi dal servizio di guardia ascoltano nella ridotta un po' di musica trasmessa dalla radio. La cavità di una marmitta serve da amplificatore. PRELAZ MADDALENA: Nekaj veselja! V mrzlih večerih sedi moštvo, ki ni straži, v bunkerju in posluša polom telefona radijsko godbo iz oporišča v dolini. Vo'lina kuhinjske posode služi za ojačenje glasov. MAGDALENSKI PRELAZ: Male radosti! Za vrijeme hladnih večeri sjedi slobodna momčad u betonskom skloništu i sluša kroz brzoglas radio-glazbu iz uporišta dolini. Šupljina kuhinjskog sudja služi kao pojačalo.

Foto: SS-PK Mielke.





PER L'ORDINE IN CROAZIA. ◊ ZA RED V HRVATSKI. ◊ ZA RED U HRVATSKOJ.

Für Kroatiens Ordnung

Der Kampf um das staatliche Leben des kroatischen Volkes gab auch der neugeschaffenen kroatischen Polizei-
truppe das Gepräge und das Gesetz: Den Staat nicht nur zu repräsentieren, sondern seine Ordnung gegen
äußere und innere Feinde zu hüten, schlagkräftig und jederzeit aktiv zu sein. Auf der Polizeischule werden
die Anwärter sowohl mit den Gesetzen und Verkehrsvorschriften als auch mit den modernen Waffen des Solda-
ten vertraut gemacht. ◊ La lotta per la vita statale del popolo croato ha dato anche per le truppe di
polizia croate di nuova costituzione l'impronta e la legge seguente: di non rappresentare lo Stato, ma di vigi-
lare sul mantenimento dell'ordine contro i nemici esterni, d'intervenire dovunque e sempre con decisione. - Alla
scuola di polizia gli allievi ricevono istruzioni sia sulle disposizioni di legge e sui regolamenti stradali che sul
maneggio delle armi moderne. ◊ Boj za ohranitev državnega življenja hrvatskega naroda je vplival tudi na
značaj na novo ustanovljene hrvatske policijske čete notranjimi in zunanjimi sovražniki, vedno pripravljena na
stavnicu države, temveč tudi braniti notranji red pred o zakonih in prometnih predpisih, kakor tudi o rabi mo-
boj in skrajno aktivna. V policijski šoli se poučuje četo svojem mestu neodvisno postopa in kako naj skupno deluje
dernege vojaškega orožja. ◊ Borba oko državnog života hrvatskog naroda dala je i novoobrazovanoj hrvatskoj
redarstvenoj četi obilježje i zakon: državu ne zastupati nego čuvati njezin red proti vanjskim i unutarnjim neprija-
teljima, biti spreman za boj i biti aktivan u svako doba. - U redarstvenoj školi upoznavaju se pitomci sa zakó-
nima i pravilima saobraćaja, kao i sa modernim vojničkim oružjem.

Foto: SS.PK Weinhardt.



GRANDI
VELIKI
NJEM

Burg Du
hundertel
Namen si
Name Ro
Dichters.
Duino we
schuf. ◊
coli sede
tichi son
dente il
ta tede
anni 191
Grad Dev
ških vite
Toda en
Rajnerja
gost devi
vinske e
duga sto
Stara im
zuje ime
Rilke, ko
cu stvar
elegije».

In einem
denken o
der Anti
custodisc
di Giova
di antich
Tratu inc
raziskovo
1788. ◊
Joachima

Grosse Deutsche im Küstenland

GRANDI TEDESCHI NEL LITORALE.
VELIKI NEMSKI MOŽJE NA PRIMORSKEM.
◊ NJEMACKI VEL KANI U PRIMORJU.

Burg Duino, das alte «Tybein», war jahrhundertlang deutscher Rittersitz. Die alten Namen sind vergangen. Hell aber strahlt der Name Rainer Maria Rilkes, des deutschen Dichters, der als Gast 1911-12 auf der Burg Duino weilte und hier die «Duineser Elegien» schuf. ◊ Il castello di Duino è stato per secoli sede dei cavalieri tedeschi. I nomi antichi sono dimenticati. Rimane però splendente il nome di Rainer Maria Rilke, il poeta tedesco, che ospite del castello negli anni 1911-12 creò le «elegie di Duino». ◊ Grad Devin je skozi stoletja bil sedež nemških vitezov. Stara imena so se izgubila. Toda eno je ostalo, ime nemškega pesnika Rainerja Marije Rilkeja, ki je bil leta 1911-12 gost devinskega gradu in tukaj spisal «Devinske elegije». ◊ Devinski dvorac je bio duga stoljeća sjedište njemačkih vitezova. Stara imena su nestala. Ali jasno se odražuje ime njemačkoga pjesnika Rainer Maria Rilke, koji je kao gost na Devinskom dvorcu stvarao god. 1911-12 svoje «Devinske elegije».

Foto: Scheidt, Miani, Archiv.



H. HARTMANN VON OWE



In einem Ehrengrab auf San Giusto hütet Triest das Andenken an Johann Joachim Winckelmann, den Neuentdecker der Antike, der 1768 in Triest seinen Tod fand. ◊ Trieste custodisce in una tomba d'onore a San Giusto la memoria di Giovanni Gioachino Winckelmann, cultore e scopritore di antichità, morto a Trieste nel 1768. ◊ Pri sv. Justu v Trstu ima svoj grob in spomenik Ivan Joachim Winckelmann, raziskovalec in strokovnjak antike, ki je umrl v Trstu leta 1768. ◊ U grobu na sv. Justu čuva Trst spomen na Johana Joachima Winckelmann.



Auf hoher Säule steht auf der Piazza dell'Unità das Bild Kaiser Karls VI, der 1717 die Stadt zum Hafen des Reiches am Südmeer machte. ◊ Nella piazza Unità domina la statua dell'Imperatore Carlo VI, il quale nel 1717 fece della città di Trieste il porto dell'impero. ◊ Na trgu Edinosti v Trstu je kip cesarja Karla VI, ki je leta 1717 proglasil mesto za pristanišče Reicha. ◊ Na trgu Jedinstva stoji spomenik caru Karlu VI, koji godine 1717 podignuo Trst na državnu luku na Jadranskom moru i tako položio temelj za nekadašnju veličinu Trsta.

Germanisches und deutsches Blut lebt seit den Zeiten der Völkerwanderung und der Gründung des ersten Reiches Deutscher Nation auf dem Boden des Küstenlandes. Die Namen dieser Geschlechter sind oftmals verschollen. Unter den fahrenden Rittern aber, die als Minnesänger Dichterruhm ernteten, bewahrt Friaul den Namen Hartmanns von der Aue, der um 1180 auf den deutschen Burgen seine Weisen sang. ◊ Dall'epoca della trasimigrazione dei popoli vive sangue germanico nel Litorale. I nomi di questi casati si sono dispersi nei tempi. Tra i cavalieri trovatori si ricorda nel Friuli il nome di Hartmann von der Aue, il quale cantava le sue canzoni nei castelli tedeschi intorno al 1180. ◊ Germanska in nemška kri je za izza časa preseljevanja narodov živela na primorskih. Imena teh plemen pa sedaj večinoma niso več znana. Furlanija pa hrani v svojih spominah ime enega izmed poljučih vitezov, Hartmanna von der Aue, ki je kot bard okoli leta 1180 na nemških gradovih pel furlanske narodne pesmi in si tako usvarjal pesniško slavo. ◊ Germanska i njemačka krv živi već od selidbe naroda na primorskem. Imena tih rodova su se često izgubila. Među putujućim vitezovima, slavu je očuvano u Furlaniji ime Hartmann-a von der Aue.



1829 sah Triest die erste Fahrt eines Schiffes mit der von dem Deutschen Josef Ressel konstruierten Schiffschraube. ◊ Nel 1829 Trieste fu testimone del primo viaggio di una nave dotata dell'elica costruita dal tedesco Josef Ressel. ◊ Leta 1829 je Trst prisostvoval izrednemu dogodku: v njegovi luk je prvič vozil parnik s propelerjem, ki ga je iznašel Nemec Josip Ressel. ◊ God. 1829 je bio Trst pozornica važnoga tehničkoga doživljaja: po prvi puta je plovila ladja na vijak, kojega je pronakao Nijemac Josef Ressel.

Herzast MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN

(7. Fortsetzung)

In einem Bergdorf im Salzburgerischen lebt ein Pferdezüchter, von allen der «Unheilige Georg» genannt. Er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn. Nur zweierlei auf dieser Welt kann ihn glücklich machen und bildet den ganzen Inhalt seines Lebens. Eine Frau, die «Ungarische», die sich gerade auf ihrem Gestüt am Rande der Pussta aufhält und der «Majestätische», sein Schimmelhengst. Auf dem Wege zum Stall bricht sich Georg den Knöchel und er bedarf dringend der Pflege. Also reitet er mit dem verknacksten Bein nach Salzburg, um der «Ungarischen» zu telegraphieren. Bereits am nächsten Tage ist sie da. Der Arzt verordnet Georg eine Woche lang Ruhe und da beschliessen die Beiden, — damit die Zeit schnell vorbeigeht, — sich alles zu erzählen, was sie bisher gemeinsam erlebt haben. Georg beginnt. Er war im Weltkrieg Kavallerieoffizier und ritt einen Lippizaner, der ihm unter dem Leib weggeschossen wurde. Aus dieser Zeit stammt seine Liebe zu den Pferden. Deshalb weiss er in den Jahren der Not nichts Besseres zu tun, als das Lippizaner-Gestüt im Salzburgerischen aufzusuchen, um dort mit den Pferden zu leben und zu arbeiten. Am Tage seiner Ankunft erlebt er die Geburt des Majestätischen. Auf dem Gestüt lernt er die Ungarische Gräfin kennen. Die Liebe zu den Pferden führt die beiden zueinander. Unvergesslich schön sind die ersten Wochen ihrer Liebeszeit, da sie gemeinsam in einer Bauernstube wohnen und mit den Pferden des Gestüts arbeiten. Doch die Sorge um seinen Lebensunterhalt zwingt Georg, zur Spanischen Reitschule nach Wien zu gehen. Aus klugem fräulichen Instinkt begleitet ihn Marika nicht. Sie sind drei Jahre lang getrennt und hören nichts voneinander. Ab und zu fährt Georg nach Piber, wo sie die erste Zeit ihrer Liebe verbracht haben, in der stillen Hoffnung, sie dort zu treffen. Vergebens! Bei einem gelegentlichen Besuch auf dem Lippizaner-Gestüt erfährt er, dass «sein» Hengst, der Majestätische, an ein ungarisches Gestüt verkauft sei. Er bietet sich sofort an, den Hengst dorthin zu bringen. Am nächsten Tag sitzt er bereits auf der Bahn.

Wie die ungarischen Beamten meinen Pass sehen, gibt's ein Wiedersehen, das eine Erneuerung der Waffenbrüderschaft ist, und alles geht rasch mit der Zollabfertigung. Zu rasch geht's mir, denn der Schaffner sagt, dass der Waggon um des Pferdes willen nun mit dem D-Zug nach Budapest gehen soll, damit wir am Nachmittag in Kecskemét eintreffen.

Dem Majestätischen gönne ich's von Herzen, dass es eine kurze Fahrt gibt, aber mir geht ein Tag ab. Brav und ruhig hält er sich unterwegs, vertraut ist er mit mir geworden, zum drittenmal hat er Freundschaft mit mir geschlossen.

In der Nacht war es kühl geworden, da hab' ich mich zu ihm ins Stroh gelegt, damit es mir wärmer sein soll. Behutsam hat er mich am Morgen geweckt, mich an die Schulter gestossen, damit ich meine Pflicht an ihm erfülle, ihn putze, füttere und tränke.

In Budapest ist kein Aufenthalt gewesen, und wir haben im Waggon bleiben müssen, nur umrangiert haben sie uns, und knappe zwei Stunden drauf ist der Waggon in Kecskemét abgehängt worden vom D-Zug. Am Bahnhof ist der Janos gewesen mit dem zwispännigen Preschwagen. Deutsch hat er sprechen können, und er hat mich gelobt, dass der Hengst in so gutem Zustand ist und dass sich die Frau Gräfin freuen wird. Ein wenig ausgehorcht hab ich ihn, wie es dir geht, und er hat von dir gesprochen wie von einer Heiligen, von der Not hat er erzählt und davon, dass du dich doch durchgesetzt hast. Der Majestätische ist hinten am Wagen angebunden gewesen und ist flott hinterdreingetrabt, froh, dass er die Beine rühren kann.

Weil es über eine Stunde Weg gewesen ist in die Bugac-Pussta hinein, sind wir Schritt gegangen, damit der Majestätische mit trockenem Haar ankommen soll.

Warum die Gräfin den Lippizaner Hengst gekauft hat, weiss der Janos nicht genau, nur erzählt hat sie immer von ihm, dass er nun ein königliches Pferd geworden sein muss, wenn das Fohlen gehalten, was es versprochen hat. Ich möchte gern wissen, ob du auch von mir gesprochen hast mit dem Janos, aber zu fragen wag ich nicht, weil ich doch nicht weiss, wie du stehst zu mir nach der langen Zeit. Ob ich das Gestüt kenne, das Pibersche, fragt der Janos, und ob ich da einen Mann kenne, den Namen weiss er nicht.

die Frau Gräfin hat bloss von einem Leutnant geredet, der ein grosser Pferdekennner sein soll und ein guter Reiter.

«Ah, den meinst, Janos?» sag ich. «Freilich kenn ich den! So arg ist's net, wie die Frau Gräfin von ihm g'sprochen hat, aber was Wahres ist schon dran!»

Es müsste ein Mann aufs Gut, sagt der Janos ganz unvermittelt, und dabei grinst er mich an, als ob er mehr weiss, als er sagt. Telegraphiert hätten sie vom Gestüt, erzählt er weiter.

«Kruzitürken!» fahr ich auf. «Nachher wiss't ihr am End', dass i...»

«Jo, Här Leutnant, wir wissen!» sagt der Janos und lacht und lacht, dass die Pferde vorn anfangen zu galoppieren. Der ungefederte Wagen springt und stösst durch die Löcher der Grassteppe. Dazu knallt Janos mit der Peitsche und ruft, dass, joi, joi, die Frau Gräfin a Freid' haben wird.

Da pack ich ihn an der Schulter.

«Sag, Janos, sie freut sich?» schrie ich ihn an.

«Jo, Här Leutnant, gnädiges Frau Gräfin freut sich!» schreit er mich wieder an.

Wir halten gerade auf eine Pferdeherde zu, die am Ziehbrunnen steht und getränkt wird. Dort steigt Janos vom Wagen und gibt mir die Zügel in die Hand und die Peitsche. Dann bindet er den Majestätischen hinten los und stellt ihn vorn neben das Handpferd.

Da, zwischen den Bäumen, die einsam in der Pussta stehen, leuchtet weiss das Gut heraus. Dort soll ich hinfahren, er muss bei den Pferden bleiben, damit der Hütejunge alles gut richtet.

Und da lass ich die Pferde laufen, und der Janos schreit mir joi! joi! nach. Der Wagen rumpelt durch die Unebenheiten, ich fliege vom Sitz hoch, vorn galoppieren die beiden Pusstagäule und der Majestätische

fliegt in die Pussta. Was brauch' i an Hul? Pfiel drauf! Bloss hinkommen, schnell hinkommen!

Endlich seh ich das Tor, offen steht es, schon sind wir durch und hinein in den Hof! Hart klappen die Hufe aufs Pflaster. Die beiden Gäule bäumen sich beim Zügelanzug, und der Majestätische steigt wegen und wiehert.

Ich spring' vom Wagen und mach' ihn los. Dann führ' ich ihn zur Treppe, die von der Veranda des Wohnhauses herunterführt. Und du kommst die Stufen herunter, angetan mit deiner Nationaltracht, und in den Händen hältst du Weissbrot und ein Glas Wein.

So ernst und feierlich ist alles, dass es mir in der Kehle drückt und mir die Augen ins Schwimmen geraten.

«Willkommen, Heiliger Georg!» sagst du. «Iss und trink!»

Ich nehme das Brot und breche ein Stück ab und führ' es zum Munde, aber es wird halt immer mehr beim Kauen und will nicht herunter, so dass ich den Wein nehme und trinke und mir die Leine vom Majestätischen unter den Arm klemme. Während ich trinke, frisst mir der Majestätische das Stückel Weissbrot aus der Hand, und wie ich endlich den Mund frei hab, schrei ich: Marika! Ja, und dann hebst du mich hoch von den Knien und husst mich, und es rinnen Tränen dazwischen, von denen wir nicht wissen, wem sie davongelaufen sind.

Sixt, Ungarische, und da hab' i's fest im Herzen g'fühl, dass wir uns haben und halten fürs Leben. Ich weiss nimmer, was fir uns g'sagt haben, gute Worte aus glücklichen Herzen sind's gewesen...

«Doch, Unheilige Georg, i waass schon noch, was du g'sagt hast», wirft die Ungarische ein. «Marika, hast g'sagt, sei mir net bö, dass i so lang fort war!»



nebetlicher mit fliegender Mähne und wehendem Schwweif! Unendlich weit scheint's mir zum Gut, und ich lass die Peitsche knallen, damit die Pferde laufen, was die Riemen halten. Fest muss ich mich klemmen gegen das Spritzbrett, der Hut rutscht mir vom Kopfe und

Un i hab' dir erwidert, dass i dich liebhaben will, damit die bösen drei Jahr' auslöschen...

Wir schweigen, und nach einer Weile steht die Ungarische vor mir und nimmt meinen Kopf in ihre kleinen, guten Hände.

«Du lieber Unheiliger Georg, trag' auch hinaus!
Und ich nehme sie hoch in meine Arme und spüle
den Knöchel nimmer, dass er schwach ist. Über die
Stiegen geh's hinauf den Weg zur guten Nacht.

Der Lois ist am nächsten Morgen ganz zeitig ge-
kommen, wo er weiss, dass ich im Stall beim Majes-
tätischen bin. Unter der Jacke verborgen hat er die
Schilder mitgebracht. Die Sprüche für Haus- und Stall-
für, fürs Wohnzimmer, ja und eben auch den für die
Schlafkammer oben. Es hat mich zwar fast gereut,
das heimliche Unternehmen, wie ich den Spruch ge-
lesen hab, aber so schön hat ihn der Lois gemalt, dass
er schon an die Wand muss, weil er sie ziert. Ge-
heissen hat der Spruch ganz sakralisch unmoralisch, und
zwar so:

Wer Frau'n und Pferde suchet ohne Mängel,
Hat nie ein Ross im Stall, im Bett nie einen
Engel!

Was er an Verruchtheit gehabt, hat ihm der Lois durch
die schöne, farbige Schrift genommen.

«Oisdann häng' ma's Spruch auf!» sagt der Lois.
«Aber die zwar für die Stuben muss' ma einschmug-
geln! Wann uns die Ungarische vorher draufkommt,
nachher is' aus!»

«Recht hast, ma muss halt die Frau'n immer vor
a vollendete Tatsachen stell'n» sagt der Lois.

Wir verbergen die beiden nicht ganz stubenreinen
anderen Tafeln zünftigrecht anzubringen. Ich halt' die
Sprüche im Futterkasten und machen uns daran, die
Leiter, und der Lois nagelt die Spruch' oben an. Den
vom Paradies der Erde kriegt der Majestätische, der
andere kommt über die Haustür. Sehr gut nehmen sie
sich aus, ein rechter Schmuck sind sie, und ein sinn-
voller obendrein.

Zu jedem Unternehmen braucht man Glück, vor allem
wenn's eins ist, mit dem man einen anderen über-
rumpeln will. Die Ungarische kommt aus der Küche
und sagt, dass es mit dem Quirl nicht mehr so weiter-
geht. Der Quirl ist ein Erzeugnis meiner Werkmanne-
kunst, ich hab ihn aus einem ausgedienten Christbaum
gemacht, die gestutzten Zweige haben unten den Quirl
hergegeben und der Stamm den Griff. Und jetzt geht
es also nicht mehr mit dem Quirl, die Ungarische will
zum Kramer-Ähnel gehn und einen richtigen Quirl
kaufen. Ich red' ihr zu, bloss dass sie rasch aus dem
Hause kommt, und sie hat das Vorgeantwört noch nicht
zugehört, nachher sind wir gleich darangegangen, die
verrückten Spruch' in den Stuben anzubringen. Wir
haben schon wieder ganz harmlose Gesichter gehabt,
wie die Ungarische zurückgekommen ist. Die Tafeln
haben ihr sehr gefallen, die am Haus und am Stall,
aber was im Haus drinnen gehängt hat, das hat sie
gottlob noch nicht gesehen.

«Du, was is mit dem Schwaigerbauern sein' Tafel?»
frag' ich den Lois.

«Des is scho dram, gester auf die Nacht hab' is
noch drang'macht!»

Ich sank ihn sehr aus, weil ich doch hab mitmachen
wollen, aber er meint, dass ich mit meiner kranken
Haxn nicht so schnell hätte flüchten können, wenn der
Schwaiger was spitz gekriegt haben würde.

Einen Wirbel hat es aber doch gegeben mit unseren
schönen Sprüchen. Erst kommt der Pfarrer und sagt,
dass der Spruch über der Haustür in keine christkatho-
liche Gegend passt, weil er vom Doktor Martin Luther
wäre, der dem Papst seinerzeit das Ablassgeschäft
versaust hat.

«Wann der Luther solchene Spruch g'macht hat, nach-
her is er mei' Mann!» sag ich. «Und von mir aus
kann er geglaubt haben wie und was er will. Fang'
ma bloss kaan Religionskrieg an Pfarrer!»

Da meint er, es tüt mir schon ähnlich sehen, wo
ich doch bloss immer Statist wär in der Kirche und
an heidnischen Glauben hätt'. Aber er hat nicht ab-
gelassen, auf mich hineinzureden, dass ich ihm schliess-
lich hab' sagen müssen, alle Spruch' stammen aus
seinem Büchl, und ihm angedroht hab', dass er nie
wieder einen Wein kriegen wird, der ihn wohlthätig
eine solche Gelegenheit zum Ärgernis verschlafen lässt,
wie es eine Rosshochzeit auf öffentlicher Strasse nun
einmal für ihn sein muss.

Da ist er sehr still geworden, und damit er gleich
noch mehr auf Gemüt kriegt, haben wir ihm den
Spruch im Wohnzimmer, den von den Stöss' auf Erden,
auch noch versetzt. Da fängt er natürlich auch gleich
an zu räsonieren, dass es keine Art wär, und er redet
so laut, dass die Ungarische hereinkommt und schaut,
was es gibt.

Weil sie keinen unehelichen Krach vorm Pfarrer hat
mit mir anfangen wollen, sagt sie, dass ihr der Spruch
gefällt, und was den Wein angeht, so trifft er sogar
ganz genau die Wahrheit. Dabei hat sie den Pfarrer
ganz lebenswürdig angelächelt, dass der nachher ge-
sagt hat, dass er also dann auch keinen Anstoss dran
nehmen will, wenn die Frau Gräfin glaubt, es wär
ein schöner Spruch.

Wie wir nun gerade den Frieden hergestellt haben,
kommt der Schwaigerbauer, der erst drüben gewesen
ist beim Lois, heran ans Fenster und schreit, dass er
den Lois mißsakriem will.

Da verbietet ihm der Pfarrer unchristliche Reden
und will den Tatbestand aufnehmen. Der Schwaiger
legt los, dass ihm einer eine Gemeinheit übers Haus-
tür genagelt hat, eine so saftige, dass der Pfarrer
selber kommen und lesen soll. Ihm wär's gar nicht
aufgefallen, aber der Posthalter, der alte Tratscher,
hat es zuerst gesehen, und nun weiss es das ganze
Dorf, und einer schickt den anderen hin damit er das
Schild liest.

Der Lois sagt, der Schwaiger soll ihm erst mal
was beweisen.

Aber der besteht drauf, dass der Lois die Sache
gemacht hat, und gegen mich hat er auch einen
schweren Verdacht.

Der Pfarrer entschliesst sich zu einem Lokalaugen-
schein, und so ziehen wir zu fünft los, die Ungarische
geht auch mit, was mir gar nicht lieb ist.

Vom Schwaigerhaus haben sie scharenweise ge-
standen, und die Bäuerin hat von oben herunterge-
keift, dass sich die ausgeschamte Bagasch da unten
davonscheren soll.

Der Pfarrer und die Ungarische sind rot angelaufen,
wie sie den kernigen Spruch vom Vorder- und Hinterteil
gelesen haben. Der Lois hat sich wollen zuschanden
lachen. Ich habe gesagt, dass ich so was nicht am
Haus stehen haben möchte, weil ich wegen der Ungar-
ischen auch eine stitliche Entrüstung von mir geben
muss.

Der Lois hat gesagt, dass er die Tafel wohl gemalt,
aber nicht angebracht hat. Einer hätte sie bei ihm
bestellt, aber nicht verraten, was sie für einen Zweck
haben soll.

Wer denn der Saulump gewesen ist? will der
Schwaigerbauer wissen, aber der Lois sagt, dass er
seinen Auftraggeber nicht verraten kann.

Hal meint der Schwaiger. Dann weiss er schon,
wer's gewesen ist! Drei kommen in Frage, mit denen
er spinnefeind ist, und damit er auch den Richtigen
trifft, nachher will er sie alle drei verprügeln, dass
denen die Knochen umeinander fliegen.

Dagegen ist nun wieder der Pfarrer, der meint, dass
hier bloss das Gericht ein Wort zu sprechen hat. Aber
vom Gericht will der Schwaiger nichts wissen, seit ihm
das Abschwören der Vaterschaft bei der Josepha aus
dem Nachbardorf beinahe übel ans Bein gelaufen wär
und es ihm ein Heidengeld gekostet hat, damit ein an-
derer die Sache auf sich nimmt und zahlt. Ganz geklärt
ist der Fall nicht, dem Schwaiger schwillt der Kamm,
sobald bloss einer von Alimenter redet.

Also entscheidet der Pfarrer, dass der Spruch erst
einmal herunterkommen soll, und der Lois besetztigt das
mit seinen eigenen Bubenhänden vorher angebrachte
Ärgernis nun auch selber wieder.

Ein ganz Schlauer ist er! Mit der Zange hantiert
er so grob, dass die Tafel zu Bruch geht. Und wie er
von der Leiter herunter ist, sagt er, dass so etwas
verbrannt werden muss. Noch eh' einer was dagegen
einwenden kann, steckt er die Tafel der Schwaiger-
bäuerin ins Herdfeuer, und das Korpus delicti ist erst
einmal weg.

«Gemma!» sag ich zur Ungarischen. Wir gehen,
und weil sie nichts Gescheiteres tun können, schliessen
sich der Lois und der Pfarrer uns an. Der Pfarrer
meint, dass der Lois und ich die Urheber dieser schlim-
men Geschichten wären, aber die Ungarische kann
bestätigen, dass ich nicht aus dem Haus gekommen
bin, sondern redlich neben ihr geschlafen habe.

Das Danebenschlafen, von dem die Ungarische so
selbstverständlich redet, geht dem Pfarrer sauer ein,
weil wir ja bloss vorm lieben Herrgott verehelicht sind
und nicht vorm Pfarrer. Deshalb hackt er nun auf den
Lois ein, der seinerseits die Mirl als Kronzeugin angibt,
und weil es mit den beiden die gleiche windige Sache
ist wie mit uns, lässt es der Pfarrer vorläufig bewen-
den, aber er meint, wenn die Geschichte vors Gericht
kommt, nachher müsste der Wahrheit die Ehre gegeben
werden.

(Fortsetzung folgt.)

Mariechen findet den Frühling



1. Mariechen patscht am Wiesenrain
und findet weisse Glöcklein.
Verlangen zieht in ihr Gemüt,
als sie das Frühlingswunder sieht.



2. Die Erde gibt, die Erde nimmt.
es bückt sich hier das kleine Kind
und streckt sein Händchen zaghaft aus:
«Den Frühling nehm' ich mit nach Haus!»



3. Wie schön doch so ein Glöckchen ist,
so schön, dass man sich selbst vergisst!
Mariechens kleine runde Hand
hält fest des Frühling erstes Pfland.

Foto: Wauer.

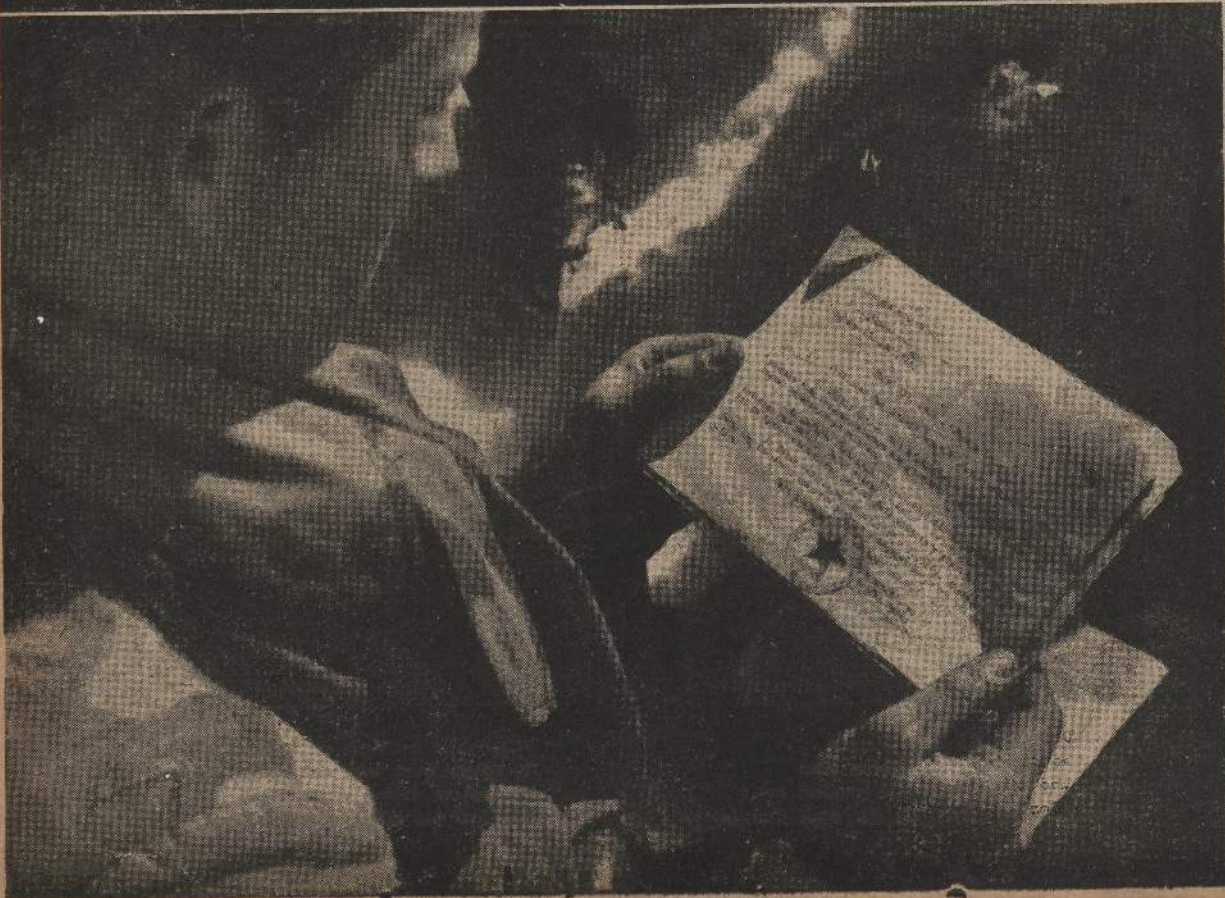


CIO' CHE TITO SOTTACE... ◊ KAR TITO ZAMOLCUJE... STO TITO PRESUTI...

Was **Tito** verschweigt!

Über die verschneiten Steinfelder des Karstes huschen erdbräune Gestalten. Es sind Banditen, die von SS und Polizei in ihren Schlupfwinkeln aufgescheucht wurden. Ihre englischen und amerikanischen Uniformen sind abgetragen und verschlissen. Sie sind umstellt und wollen gewaltsam durchbrechen. Doch das deutsche MG hämmert und lautlos sinken sie zusammen. Blutige Spuren verlaufen im Schnee. Der Rest der Bande hebt die Hände und ergibt sich. So geht der Tod Tag für Tag durch die Einöden und Dörfer der Karste und fordert unter den italienischen, slowenischen und kroatischen Bauern und Handwerkern seine Opfer. Ein friedliches Leben auf eigener Scholle wurde vertauscht mit dem ruhelosen Dasein der Banditen und endet nun in einem ruhmlosen Tode. Sie starben nicht für ihre Familien oder ihre Höfe, nicht für ihre Heimat oder ihr Volkstum, sondern für die wesen- und volksfremde Lehre Moskaus. ◊ Figure equivoche scappano sulle nevose pietraie del Carso. Sono banditi stanati dai reparti delle SS, e della Polizia. Essi sono circondati e tentano di spezzare l'accerchiamento. Ma le mitragliatrici germaniche li falciavano e li stendono al suolo. Tracce di sangue macchiano la neve. I superstiti alzano le mani e si arrendono. Così la morte fa giorno per giorno la sua apparizione fra le solitarie distese e i villaggi del Carso, reclamando le sue vittime fra i contadini operai e artigiani italiani, sloveni e croati. Una vita tranquilla e laboriosa in casa propria è stata barattata con l'esistenza senza pace dei banditi e ha ora misera fine in una morte ingloriosa. Essi non morirono per le loro famiglie e i loro casolari, né per la propria patria e nazionalità, ma per la sconosciuta ed equivoca dottrina di Mosca. ◊ Čez zasnežene kamenite kraške planjave hušne tupačam temna postava. So to tolovaji. Ki jih SS in policija izganja iz njihovih skrivališč. Obkoljeni so in hočejo s silo zlomiti obroč, ki jih obdaja. Toda nemške strojnice reglajo in tolovaji padajo brezglasno v sneg. Sneg je rdeč od krvi. Ostanke tolpa dvignejo roke in se udajo. Tako žanje smrt dan za dnem po kraških puščavah med slovenskimi, italijanskimi in hrvaškimi kmeti in rokodelci svoje žrtve. Zamenjali so mirno življenje na lastni zemlji z nemirnim beganjem v tolpah in očakujejo neslavne smrti. Niso umrli za svojo družino ali dom, ne za domovino ali narod, temveč za popolnoma tuj nauk Moskve. ◊ Preko zasneženih kraških kamenitih polja šuljaju se kao zemlja smedje prikaze. To su banditi, koje su SS i policija potražili u njihovim skrovištima. Oni su obkoljeni i hoće na silu prodrijeti. Ali njemačke strojne puške udaraju i oni padaju na tla bez glasa. Krvavi tragovi se gube u snijegu. Tako ide smrt dan za danom kroz pustinju i kraška sela i zahtjeva među hrvatskim, slovenskim i talijanskim seljacima i radnicima svoje žrtve. Mirni život na svojoj zemlji su zamijenili sa nemirnim banditskim životom, koji se sada svrši sa ne častnom smrću. Oni nisu poginuli niti za svoju obitelj ili svoj dom, niti za svoju domovinu ili narod već za protunarodne moskovske nauke.

Foto: SS-PK Scheidt.





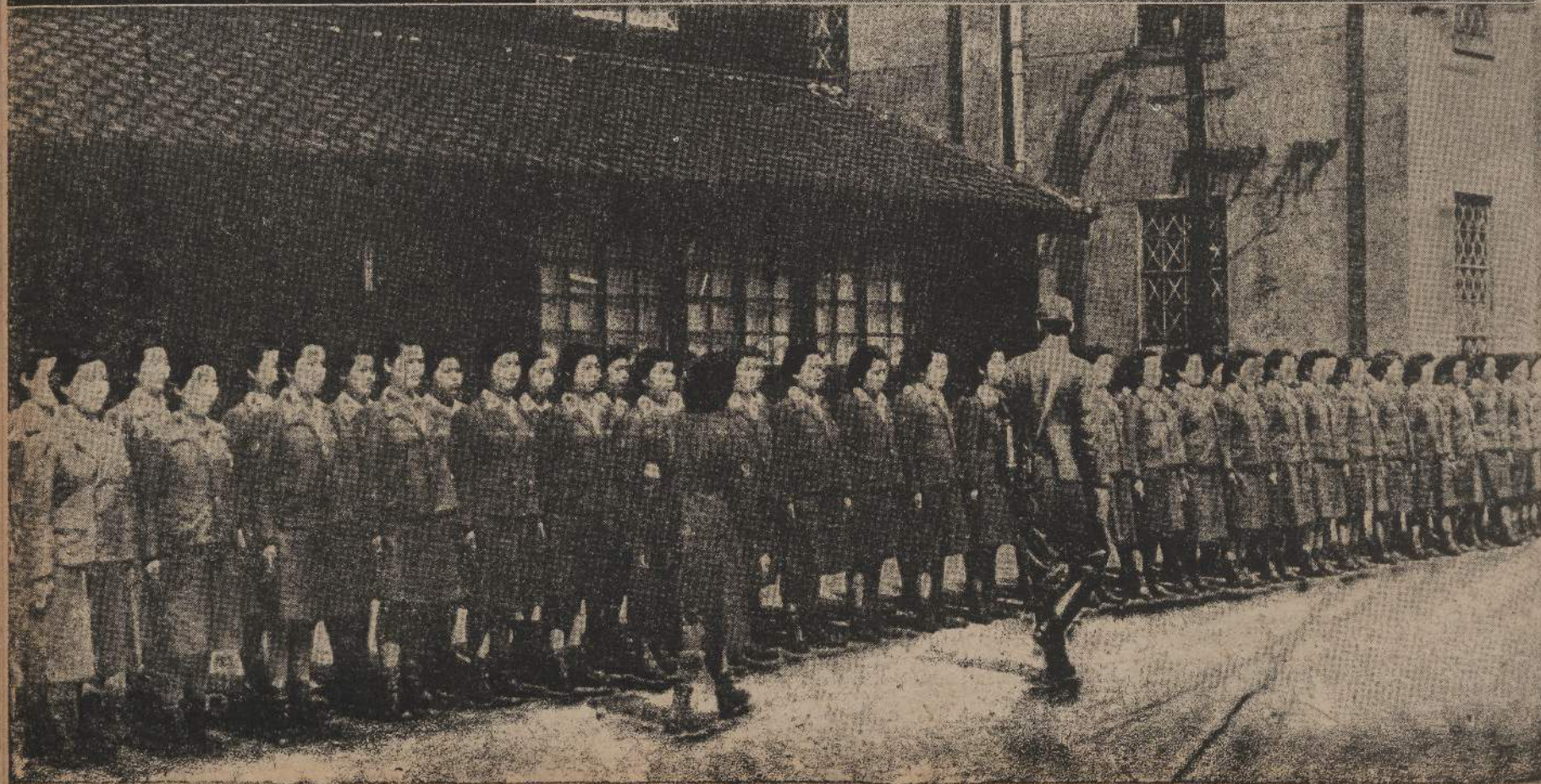


AUSILIARIE DEL SERVIZIO INFORMAZIONI GIAPPONESE. ◊
POMOČNICE V POROČEVALNI SLUŽBI NA JAPONSKEM.
◊ POMOČNICE IZVIJESTAJNE SLUŽBE U JAPANU.

Blitzmädel in JAPAN

Wie das deutsche spannt auch das japanische Volk alle Kräfte für den Sieg an. Der totale Krieg bestimmt sein Leben. Millionen Mädchen und Frauen stehen im Kriegsdienst. Viele von ihnen sind zur japanischen Wehrmacht als Blitzmädel gegangen. Sie stehen unter soldatischer Disziplin und tragen auf ihrer Uniform als Abzeichen einen Adler mit ausgebreiteten Schwingen. Nach dem Dienst am Klappenschränk kehren sie zu fräulicher Arbeit zurück, und unter den geschickten Händen entsteht ein neuer Kimono. ◊ Come il popolo germanico, così anche quello giapponese impiega tutte le proprie energie per la vittoria. La guerra totalitaria dirige la sua vita. Milioni di donne e giovanette si sono impiegate nel servizio di guerra. Molte di esse sono entrate nel servizio d'informazioni delle forze armate. Austere nella loro disciplina militare, esse portano come distintivo sulle loro uniformi un'aquila ad ali spiegate. ◊ Kakor nemški, tako napenja tudi japonski narod vse svoje sile za dosego zmage. Njega življenje je totalna vojska. Milijoni mladenk in žensk so v vojni službi. Veliko jih je vstopilo v vojaško službo kot pomočnice v poročevalni službi. Podvržene so vojaški disciplini in nosijo na uniformi kot znak orla z razprostrtimi krili. ◊ Kao njemački tako je i japonski narod upeo sve sile za pobjedu. Podpuni rat odredjuje njegov život. Milijoni djevojaka i žena stoje u ratnoj službi. Mnoge od njih su stupile u japonsku vojsku, kao vojnopoštarice (pomočnice izvještajne službe). Podvržene su vojničkoj stezi i nose na svojim uniformama kao znak orla sa razširenim krilima.

Japan Photo.



Jo
Lebe
und
beful
studi
matil
nur
halte
Foret
mit
Krain
neis
Tries
der
alte
Schif

«S
Nach
Du
wirst
nach
dien
doch
lich
Lebe
ins
Re

denn
und
wen
zu w
seine
heit

Do
«Nei
nen.
bisl
Aug
sie.
Und

«D
einer
nun

«D
Erfin
Res

«mer
hindu
Das
stamm

D
ihn

«Li
wir
ich
haben
werde
Daher
Inhalt
Erfind
ich
hätte
nenns
Schiff
bewe
gerüs
Du

Schau
rump
Wass

vom
neuge
«sond
körper
beide
wirbe

Fra
unter
Stin

«Jo
«ich
urteil
ob d
werde
Einea
auf

DER NÄRRISCHE Ressel

DIE TRAGÖDIE DES ERFINDERS DER SCHIFFSSCHRAUBE

VON EWALD GENSKE

(1. Fortsetzung)

Josef Ludwig Franz Ressel hatte einen verschlungenen Lebensweg hinter sich, bis sein Lebenswerk sich erfüllte und der erste Dampfer mit Schraubenantrieb die Adria befuhr. Nach dem Besuch der Bombardierschule zu Budweis studierte er im Jahre 1812 an der Wiener Universität Mathematik und Physik. Doch die elterliche Unterstützung reichte nur kurze Zeit, dann muss er, um eine Freistelle zu erhalten, umsatteln und Förster werden. Er absolviert die Forstschule zu Mariabrunn, besteht die Abschlussprüfung mit „vorzüglich“ und wird Distriktsförster zu Pletierlach in Krain. Damals heiratet er die Tochter des Laibacher Waldmeisters Berthel und wird selbst 1821 als Waldmeister nach Triest versetzt. Die Adria mit dem behäbigen Gewimmel der Raddampfer täglich vor Augen, packt ihn wieder der alte, nie verleugnerte Plan, ein brauchbares Modell der Schiffsschraube zu konstruieren.

„Schau, Joseph, du bist nicht der stärkste. Nacht für Nacht sitzt du auf und grübelst über deiner Erfindung. Du hast keine Zeit mehr für mich, und eines Tages wirst du auch deinen Beruf über deiner Erfindung vernachlässigen. Noch hast du deine Arbeit, deinen Verdienst, und für die übrige Zeit bin ich da. Gib dich doch damit zufrieden, Joseph!“ Berthel sagte es ängstlich, fast flehend. „Warum willst du unser friedvolles Leben mit Gewalt zerstören? Was treibt dich hinaus ins Ungewisse?“

Ressel verstand seine Frau nicht. Ja, begehrte er denn Sterne? Eine Schiffsschraube hatte er erfunden und nun wollte er die Erfindung ausarbeiten und angewendet sehen. Nicht einmal aus Ehrgeiz oder um reich zu werden, sondern nur, weil er sich verpflichtet fühlt, seine Erfindung dem allgemeinen Nutzen der Menschheit dienstbar zu machen. Das muss sie doch einsehen.

Doch Frau Ressel schüttelte abermals den Kopf. „Nein“, sagte sie fest, „man kann nur einem Herrn dienen. Warum willst du unser Leben zerstören?“ Und die bislang zurückgehaltenen Tränen stürzten ihr aus den Augen. „Ich kann es nicht länger ertragen“, schluchzte sie. „Du richtest uns noch zugrunde. Nur Aerger und Undank wirst du davon haben!“

„Das lass meine Sorge sein!“ Ressels Stimme hatte einen neuen scharfen Klang. Und sehr leise kam es nun von Berthels Lippen:

„Dann musst du dich entscheiden, steht dir deine Erfindung näher oder gehört dein Leben mir?“

Ressel war bleich geworden. Er schwieg. Erst nach einer Weile antwortete er: „Ich gehöre meiner Erfindung.“

Das hatte die Frau nicht erwartet. „Nicht mir?“ stammelte sie und wurde ganz blass.

Der Mann war selbst überrascht. Irgendetwas hatte ihn gezwungen, so zu antworten.

„Liebe Berthel“, versuchte er einzulenken, „schau, wir reden aneinander vorbei. Mein Leben gehört dir, ich arbeite für dich und du brauchst keine Furcht zu haben, dass ich jemals meinen Beruf vernachlässigen werde. Aber mein Leben gehört auch meiner Erfindung. Daher kannst du nicht von mir verlangen, dass ich den Inhalt eines Lebens aufgebe. Ich bin nun einmal ein Erfinder und werde es ewig bleiben. Du meinst, weil ich als wohlbestallter Waldmeister genug verdiene, hätte ich es nicht nötig, Erfindungen zu machen. Du nennst sie Hirngespinnste. Berthel, meine Erfindung der Schiffsschraube ist kein Hirngespinnst, sondern ein Fortbewegungsmittel, mit dem eines Tages alle Schiffe ausgerüstet sein werden.“

Du hast doch die Raddampfer im Hafen gesehen. Schau, an Stelle der Räder an beiden Seiten des Schiffsrumpfes bringe ich hinten, am Ende des Schiffes, unter Wasser, meine Schraube an. Nicht rechts oder links vom Steuerruder, wie etwa der fünfte Fuss an einem neugeborenen Kalb, bei diesen Worten lachte Ressel, sondern im hohlen Raum zwischen Ruder und Schiffskörper. In diesem Raume ist meine Schraube mit den beiden Achsenenden aufgehängt. Da dreht sie sich und wirbelt im Wasser herum wie ein Quirl im Brunnen.“

Frau Berthel hatte ihren Mann angehört und ihn nicht unterbrochen. Sie sah seine leuchtenden Augen, den Sinn seiner Worte verstand sie nicht.

„Joseph“, erwiderte sie auf seinen fragenden Blick, „ich bin nur eine einfache Frau und kann nicht beurteilen, ob deine Schiffsschraube nützlich ist oder nicht, ob das, was du dir so vorstellst, jemals Wirklichkeit werden wird, oder ob alles falsch ist, was du erinnerst. Eines weiss ich aber, und ich muss es dir sagen, selbst auf die Gefahr hin, dich zu kränken: Ich habe schon

des öfteren von den verschiedensten Seiten gehört, dass du, wie von einem Dämon besessen, in der Stadt von einem Kaufmann zum anderen läufst und deine Erfindung anbietest. Aber keiner will etwas davon wissen. Ja, man macht sich im Geheimen über den kuriosen Waldmeister lustig. Weissst du, was man von dir sagt? Bei dir ist eine Schraube locker.“ Joseph, und wieder stürzten der jungen Frau die Tränen aus den Augen. „Gib deinen Plan auf.“

„Nein, niemals“, war Ressels scharfe Antwort.

Da wusste Frau Berthel, dass sie die erste Schlacht in ihrer Ehe verloren hatte. Wertlos verliess sie das Zimmer. Der Waldmeister blieb zurück. Nun machte ihm die Arbeit keine Freude mehr, da er wusste, dass seine Frau litt und ein Streit zwischen ihnen stand. Ressel ahnte, dass es in seiner Ehe vielleicht noch häufiger solche Auseinandersetzungen mit seiner Frau geben würde. Wenn nun der Riss zwischen ihnen immer tiefer wurde? War es da nicht besser, doch nachzugeben? Er seufzte tief und wandte sich doch wieder seiner Arbeit zu.

DIE NARRENSCHRAUBE

Monate waren vergangen und noch war Ressel keinen Schritt in der Verwirklichung seiner Pläne vorangekommen. Verschiedentlich hatte er bei einflussreichen und vermögenden Triester Kaufleuten vorgesprochen, aber die meisten liessen sich verleugnen. Gelang es ihm wirklich einmal, seine Pläne vorzutragen, so erhielt er eine ablehnende Antwort mit der Begründung, dass man die Zeit noch nicht für gekommen halte, um seine die Schifffahrt völlig revolutionisierende Erfindung schon jetzt zu verwerten. Andere wieder hielten ihn mit ihrem Entscheid hin; es fanden Besprechungen statt, die aber letztlich zu keinem Ergebnis führten.

Diese nutzlosen Versuche, das ewige Bangen und Hangen machten Ressel mürrisch und verdrossen. Überall spürte er Hindernisse, die unüberwindlich schienen. Oft sass er stundenlang vor seinen Plänen und Ausarbeitungen und grübelte. Er wusste von manchem Erfinder, dem der Erfolg versagt geblieben und der in Not und Elend zugrunde gegangen war. Sollte das auch sein Schicksal werden? Hatte er sich nicht schon zum Gespött der Stadt gemacht, weil er mit seiner Schiffsschraube sozusagen hausieren ging?

Draussen klingelte es. Seine Frau öffnete die Haustür. Bald darauf klopfte es an die Tür seines Arbeitszimmers.

„Herein“, rief Ressel, und zwei Männer betraten den Arbeitsraum. Sie stellten sich als die italienischen Kaufleute Julian und Tositti vor.

Der Waldmeister lud die beiden Italiener zum Sitzen ein.

„Herr Ressel“, begann Tositti die Unterhaltung, „mein Geschäftsfreund Julian und ich haben von Ihrer Erfindung gehört. Sie interessiert uns. Wir haben auch erfahren, dass es Ihnen bisher nicht gelungen ist, für die Verwirklichung Ihrer Pläne irgend ein konkretes Angebot zu erhalten. Nehmen Sie es uns nicht übel, wir glauben auch nicht daran, dass Sie jemals bei einem der Triester Kaufleute nur das geringste Verständnis finden werden.“

Ressel wollte bei diesen Worten aufbegehren.

„Bitte, Herr Ressel, wir wollen doch offen zueinander sprechen“, fuhr Tositti fort und lächelte dabei, „ist es nicht besser, wir sehen die Sache so, wie sie wirklich ist?“

„Was bezwecken Sie denn eigentlich mit Ihrem Besuch, meine Herren?“

„Wir sind gekommen, um Ihnen einen Vorschlag zu machen.“

„Und wie sieht dieser Vorschlag aus?“

„Wir sind bereit Ihnen die Mittel zur Verfügung zu stellen, damit Ihre Schiffsschraube ausprobiert werden kann.“ Es trat eine Pause ein und Tositti sah Ressel erwartungsvoll an.

„Sie wollen mir helfen, meine Herren?“ Ressel blickte ungläubig von einem zum anderen.

„Ganz recht“, erwiderte Julian. „Der Vorschlag meines Freundes Tositti ist durchaus ernst gemeint. Wir haben eine abgetakelte Barke hier im Hafen liegen, die wir Ihnen überlassen wollen. Sie bauen dort Ihre Schiffsschraube ein. Auch die nötigen Gelder für die Herstellung der Schraube werden wir Ihnen geben.“

Ressel wusste nicht recht, wie er sich diesem unerwarteten Angebot gegenüber verhalten sollte. Er hegte Zweifel an der Selbstlosigkeit des Vorschlages.

„Sie sind verbittert, Herr Ressel“, versuchte Tositti die Einwände des Waldmeisters zu zerstreuen. „Sie haben ja Recht, wenn Sie misstrauisch sind, Ihre schlechten Erfahrungen mögen dazu beigetragen haben. Deshalb wollen wir auch von vornherein unsere Bedingungen festlegen: Sie verkaufen uns Ihre Erfindung, und zwar zu einem vorher festgelegten Preis, sobald die Probefahrten reibungslos verlaufen sind.“ Wohlwollend sahen die beiden Kaufleute den Erfinder an, als erwarteten sie eine sofortige Zusage.

„Ich will mir Ihr Angebot überlegen, meine Herren. Geben Sie mir einige Tage Bedenkzeit. Inzwischen werde ich einen Kostenanschlag ausarbeiten. Sollte es zu einem Vertragsabschluss zwischen uns kommen, müsste ich selbstverständlich zur Bedingung stellen, dass Sie mir die Regelung der technischen Fragen meiner Erfindung uneingeschränkt überlassen.“

Tositti sah seinen Freund an, der zustimmend nickte. „Damit sind wir durchaus einverstanden, Herr Ressel.“

Einige Tage später wurde zwischen dem Waldmeister und den beiden italienischen Kaufleuten der Vertrag geschlossen, der die Rechte und Pflichten der beiden Parteien im abgesprochenen Sinne festlegte.

Jetzt wurde Ressel wieder ein froher Mensch, den eine Lebensaufgabe vorwärtszog. So hatten ihm sein unbeugsamer Wille und seine Ausdauer doch zum Erfolg verholfen.

Seine Frau sah seine leuchtenden Augen. Das war der junge Ressel, der Stürmer, wie sie ihn vor ihrer Ehe kennengelernt hatte. Sollte jetzt endlich das Glück bei ihnen Einkehr halten?

In kürzester Zeit stellte Ressel die Zeichnungen und Berechnungen für die Schiffsschraube, entsprechend den Abmessungen der Barke, fertig. Die Italiener händigten ihm das vertraglich zugesicherte Geld aus, und bald war er auch mit dem Schlossermeister Hermann einig, der ihm für 60 Gulden die Schiffsschraube mit einem Durchmesser von 18 Zoll genau nach Vorschrift anfertigte.

Der Schraubenantrieb sollte durch Menschenkraft gehen. Zwei mit Handgriffen versehene Räder übertrugen die Bewegung auf ein Triebwerk, das die Schraube in Umdrehungen versetzte. Der Waldmeister war ihm völlig klar darüber, wie unzureichend der Mensch als Kraftquelle für diese Zwecke war. Er musste aber auf dieses Hilfsmittel zurückgreifen, da man vorerst von einem Antrieb der Schraube durch Dampfkraft wegen der damit verbundenen hohen Anschaffungskosten Abstand genommen hatte.

Der Schlossermeister Hermann leistete musterhafte Arbeit. Schraube und Triebwerk waren Meisterstücke handwerklicher Genauigkeit. In drei Wochen war auch der Einbau der Schiffsschraube in die Barke vollendet.

Noch einmal überprüfte Ressel jede Einzelheit seines Werkes. Er war zufrieden.

Inzwischen hatte es sich in Triest herumgesprochen, dass Ressel doch noch zwei Kaufleute gefunden hatte, die ihr gutes Geld diesem Narren anvertrauten. Die Arbeiter machten sich Gedanken über das sonderbare Schiff, an dem sie bauten, und erzählten davon in der Stadt. Die Triester Handelsherren und Schiffseigner, die überall ihre Horcher hatten, erfuhren von dem Unterfangen des närrischen Erfinders, mit einer Schraube unter Wasser die Barke vorwärts zu treiben, und hielten mit ihren abfälligen Bemerkungen nicht zurück. Nur der englische Kapitän Morgan, der in Triest der allein privilegierte Eigner von Raddampfern war, machte ein bedenkliches Gesicht.

(Fortsetzung folgt)



**DIE STUNDE
der starken Herzen
ist wieder da!**

Chinesische Schattenbilder

Von Heinrich Hemmer

«Sehen Sie das gelbe Hausboot dort drüben?» sagte Angela. Wir verbrachten den letzten Schanghai-Abend auf einem heimatischen Dampfer im Wusungfluss, mit unsern Ferngläsern an der Reling stehend.

Oberhalb des leeren Landungsplatzes der ausländischen Kriegsschiffe lag ein kunstvoll konstruiertes schwimmendes Haus verankert. Es war leicht zu erspähen. In einem Bullauge ging gerade ein helles Licht auf.

«Das ist das Hausboot des Antiquitätenhändlers, der heute morgen an Bord war», sagte Angela geheimnisvoll. «Der alte Chinese wollte für den reichen Mr. Armstrong ein Schwert aus der Mingdynastie besorgen. Morgen früh versprach er damit zurück zu sein. Gucken Sie einmal, was in seiner Abwesenheit in seinem Heim vor sich geht. Sie müssen Ihr Glas auf das Bullauge richten!»

In dem Lichtkegel, den das Fenster ausstrahlte, hing der Schatten eines zierlichen Frauenarmes. Eine schmale Hand mit feinen, künstlich verlängerten Fingern hielt eine Azalee. Die Blume fiel ins Wasser. Ich wollte fragen, was daran Sonderbares sei. Da sagte Angela eindringlich: «Sicher war das ein verabredetes Zeichen. Es soll heissen, dass jetzt die Luft rein ist. Sehen Sie nur, wie recht ich habe! Von unten nähert sich ein Sampan, die Gondel des Ostens.»

Tatsächlich: der Schatten eines chinesischen Kahnbes, der ruhig auf dem Wasser getrieben hatte, näherte sich jetzt dem Hausboot. Eine Männersilhouette richtete sich in dem Boot auf. Jemand sprang auf das schwimmende Haus hinüber. Der Schatten des Kahnbes glitt wieder den Fluss hinab. Ich stand traumverloren; es war wie ein chinesisches Märchen. Nach einer Weile hub Angela wieder an: «Sie müssen Ihr Glas so richten, dass Sie in das Bullauge hineinschauen können.» Der Kreis, von dem der Lichtkegel ausstrahlte, glänzte jetzt hell. Der Schatten des Armes war verschwunden.

Ich drehte an meinem Glas und suchte. Plötzlich sah ich in den Schiffsraum hinter dem runden Fenster hinein. Ein Frauengemach mit vielen Matten und einem

mit Kissen bedeckten Lager taucht wie eine ferne Bühne auf. Vom rechten Ende löst sich der Schatten einer gazellenhaften Frau und schwebt auf eine Tür am linken Ende zu. Dort erscheint ein Männerschatten. Der kleine Schatten geht für eine Weile in dem grossen auf. Jetzt lösen sich die Schatten wieder, bewegen sich hin und her. Plötzlich wird das Licht gerückt. Da sind die Schatten zu Menschen umgewandelt. An einem mit Leckerbissen bedeckten niedrigen Tischchen kauert ein junger Chinese zu Füssen einer Frau. Es ist ein von Hals bis Fuss in dünne, blumengestickte Seidengewänder gehülltes, blutjunges Püppchen mit pechschwarzen Pons, das auf einem Ruhelager sitzt. Das zarte Geschöpf nimmt einen Krug und giesst ein. Sie trinken einander beide zu. Sie spielen ein Ratespiel mit Fingern. Jetzt knabbern sie an allerhand Speisen herum. Sie nimmt eine Bambusflöte und führt sie zum Mund.

«Können Sie sehen?» fragte Angela eifrig. «Die junge Frau des Antiquitätenhändlers spielt ihrem Liebhaber etwas vor. Er dürfte ein Student sein. Die Beiden treiben ein gefährliches Spiel. Wehe, wenn man sie erwische. Wehe, sie sind erwischt! Gucken Sie unten aufs Wasser.» Wieder steuerte ein Sampang auf das Hausboot zu. Von dem Kahn erhebt sich ein breiter Schatten. Der Schiffskörper verschluckt ihn. Jetzt schiebt sich ein dunkler Kreis vor die Fensterluke. Der Schatten eines Kopfes. Lange verbleibt er so, schiebt sich nach oben. Schultern verdunkeln das Bullauge, der Schatten eines Beines, eines Fusses.

«Der Gatte ist unvermutet zurückgekehrt», flüsterte Angela in atemloser Spannung. «Jetzt geschieht das Schreckliche.» Über das Dach des Hausbootes gleitet langsam, katzenhaft die Silhouette eines Mannes auf allen vieren... verschwindet. Wir stellen unsere Gläser wieder auf das Frauengemach ein. Auf der fernen Bühne ist der zarte Frauenkörper über den jungen Chinesen gebeugt; es wird ihm etwas ins Ohr geflüstert. Ein dünner Finger erhebt sich warnend. Der Mann springt auf, läuft zur Tür, öffnet einen Spalt, horcht, horcht. Langsam, ängstlich kommt das Püppchen nach.

Aneinandergeschmiegt stehen die beiden, horchen, horchen. Plötzlich zieht er die Tür ein wenig auf, zuckt vor einem Arm zurück, der wie ein Dämonen zuguckt. Eine breite Männergestalt stürzt sich auf den jungen Chinesen. Wie im Wirbel bewegen sich drei Figuren. Sie kommen vor das Licht. Wilde Schatten springen umher, das Licht tanzt. Ein Arm erhebt sich, der mit einem Schwert bewaffnet ist. Alles erlischt. Es ist, als wäre ein Vorhang über die Bühne gefallen.

Mehr als eine Stunde standen wir noch an der Reling. Alles, was wir noch zu sehen bekamen, war ein dunkler Körper, der ins Wasser fiel. War es die Leiche des alten Antiquitätenhändlers oder die des jungen Liebhabers? Unsere Ansichten waren geteilt.

Ich fand keinen Schlaf in jener Nacht. Angela, die ein tiefgründiges Wissen über chinesische Mädchenziehung besitzt, hatte mir die Hintergründe dieser Tragödie in lebhaften Farben ausgemalt. Dieses stilisierte, überzarte Wesen war wohl als herumkrabbelndes, überzähliges Kind armer Elterner von einer der prosperierenden grossen Heiratsvermittlergesellschaften für billiges Geld gekauft und mit viel Geduld und grosser Kunst zu einem chinesischen Luxusgeschöpf erzogen worden. Wahrscheinlich hatte der Händler mehrere hundert Dollars gezahlt für die kultivierte Zurückhaltung, das trainierte Spiel der Augen, die weidenblattförmig gezogenen Augenbrauen, den schwebenden Gang... und dann hatte das moderne China dieses späte Idyll zerstört. Ein frischer junger Student hatte dem alten Lebenskünstler das Glück und wohl auch das Leben geraubt.

Ich hatte am nächsten Morgen das Gefühl, dass sich das junge Paar über ein Menschenleben hinweg «gekriegt» hatte. Daher prallte ich wie vor einem Gespenst zurück, als kurz vor der Abfahrt der Antiquitätenhändler mit dem antiken Schwert an Bord erschien und sich verschmitzt lächelnd in die Kabine des Mr. Armstrong begab. Angela, nach der ich suchte, schlief noch. So pusste ich den Händler allein ab, lud ihn zu einem morgendlichen Wermuth ein und erzählte ihm so taktvoll wie möglich, was ich gesehen und vermutet hatte.

«Sie irren», sagte der Alte undurchdringlich lächelnd. «der Mann im Sampang war ein Räuber. Mein künftiger Schwiegervater hat ihn unschädlich gemacht. Er hat es mir heute früh ins Geschäft telefoniert, als ich von der Reise zurückkam. Wir haben gleich den Tag der Hochzeit festgelegt. Schade, dass Sie nicht dabei sein können.»

Zadruga Hrvatskog "Radiše"

za štediteljnu vjerestiu i osiguranje s. o. j.

ZAGREB

podružnica SUSAK

Tomislavova ul. br. 6 - Tel. 18-76

Spar Inlagen,
Krediteröffnung,
alle Arten von Versicherung und
Übernahme
von Handelsaufträgen mit
dem in- und
Ausland.

Einfuhr und
Ausfuhr mit
Kroatien

Kroatische
Genossenschaft
"Radiša"

m. b. H.

ZAGREB

Filiale Sussak

SOCIETÀ
COMMERCIALE
GIULIANA

TRIEST

Via Paduina 4 - Telefono 52-11

Lerne zu Hause
Kurzschrift
(Stenografie)

ohne Schulbankdrücken, ohne Ablenkung!
Nie versäumen Sie den Unterricht!
Auch Eilschrift und Maschinenschreiben.
Kostenlose Aufklärungsschrift Nr. 426

STENOS **Ergebnis 236**



Das Huhn schenkt uns das Frischei, die Kuh
durch ihre Milch... Milei! Wer das Ei austauschen will, greift immer gern zu Milei.

Milei

der milchgeborene Ei-Austauschstoff



Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG

Pelikan

Füllhalter-
Tinte



GÜNTHER WAGNER · GEGR. 1836

Sei ein Mädel
auf Dauer bezaubert;
Engst die
in der Taille tragen.
Lass dich waschen
von einem Mann.
Nur die Pflanze
nicht zu hoch den Stiel.
Den Gummel der Sonne
und Wärme zu weizen.
Das Mädel hält lang
die Pflanze wird nützen.



Triumph und Golf

Erzeugnisse der größten Maschinenwerke in Europa

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Die Kuh ist ein Blockadebrecher. Sie spendet uns durch ihren Milchsegen... Milei und macht uns dadurch weitgehend vom Auslands-Ei unabhängig.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff

Kräftigung u. Befreiung der Atmungswege

Bersäurehaltige Luftwege, hartnäckige Katarrhe sowie Asthma werden mit großem Erfolg mit dem bewährten „Silphoscalin“ behandelt. Denn „Silphoscalin“ wirkt nicht nur schleimlösend und auswurfördernd, sondern auch entzündungshemmend und erregungsbämpfend und macht das empfindliche Schleimhautgewebe widerstandsfähiger. Darum ist es ein richtiges Heil- und Kurmittel, von dem man wirklich gründliche Erfolge erwarten darf.

„Silphoscalin-Tabletten“

sind seit langen Jahren vielseitig erprobt und anerkannt. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen „Silphoscalin“, die grüne Packung und den ermäßigten Preis von RM. 2,00 für 80 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos u. unverbindlich die interessante illustrierte Aufklärungsschrift „u.“



Madaus

**Arzneimittel
aus Frischpflanzen**



Dr. Madaus & Co.

PHARMAZEUTISCHE
PRÄPARATE
DER



WIEN, 82

WISSENSCHAFTLICH IM AUFBAU
WIRTSCHAFTLICH IM GEBRAUCH
VERLÄSSLICH IN DER WIRKUNG

Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzenstellung geführt, die heute von den Ärzten des In- und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehörendeshalb zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit



Hautverwandte Fette und Lipide

sind die spezifischen Wirkstoffe der seit mehr als 40 Jahren in der ärztlichen Praxis und der Kinderpflege Europas bestens bewährten Vasenol-Präparate. Zum Schutze und zur Pflege gefährdeter Hautgebiete — zur erfolgreichen Hautbehandlung in der Praxis des Arztes, der Hebamme, der Schwester

Vasenol

Präparate

Die Wiener Sängerknaben



Schon in der Schule werden die Jungen für den Chor ausgesucht. Die Geeigneten machen eine Aufnahmeprüfung vor dem Leiter der Wiener Sängerknaben, Professor Grossmann. Dieser Junge hat die Prüfung bestanden und wird von den Lehrern willkommen geheissen. $\diamond$ Già nella scuola si procede alla cernita dei giovani per il coro. I prescelti sostengono un esame di ammissione in presenza del direttore dei fanciulli cantori di Vienna, prof. Grossmann. Questo giovane ha superato l'esame e viene felicitato dai suoi maestri. $\diamond$ Mladice za zbor se pošče že v šoli. Sposobni so podvrženi sprejemnemu izpitu pred vodjem dunajskih dečkov-pevcev, profesorjem Grossmanom. Ta mladič je izvršil uspešno svoj izpit in učitelji ga sprejmejo z navdušenjem. $\diamond$ Več u školi se traie mladici za zbor. Sposobni naprave ispit pred upraviteljem bečkog pjevačkog zbora profesorom Grossman-om. Ovaj mladič je prošao ispit i učitelji ga pozdravljaju.

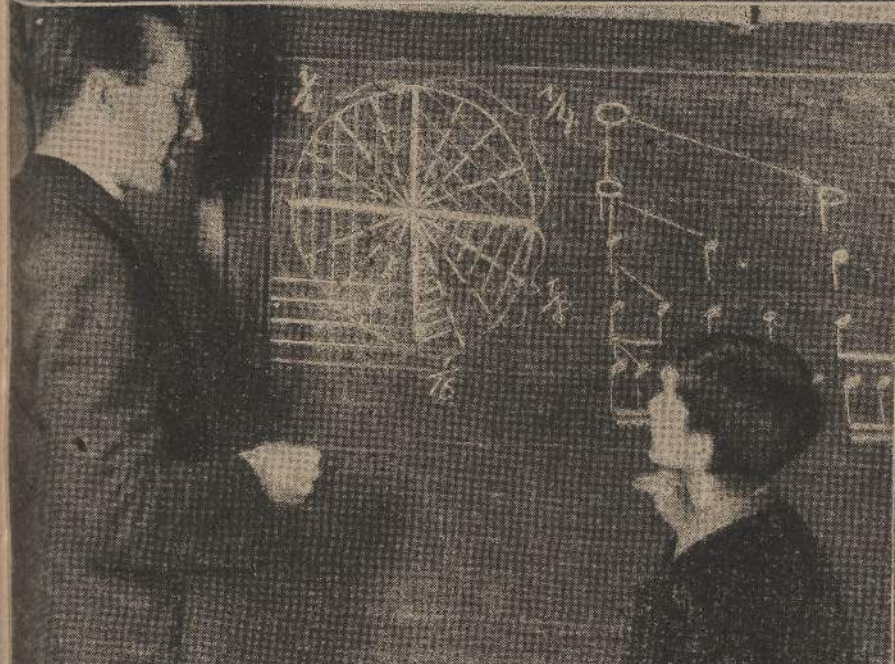
1 FANCIULLI CANTORI DI VIENNA. $\diamond$ DUNAJSKI DEČKI-PEVCI. $\diamond$ BEČKI PJEVAČKI ZBOR.

Diese frischen und lustigen Jungen sind im Grunde Lausbuben wie ihre Alters genossen von 9 bis 14 Jahren auch. Doch beim Musik-Unterricht und in den Gesangproben zeigen sie sich von einer anderen Seite. Ihre musikalische Begabung erwacht. Den ganzen Tag über ertönt aus dem Wiener Schulheim, wo sie auch wohnen. Musik und Gesang. Bis zum Abitur bleiben sie hier. Wo immer sie auch auf ihren Reisen singen, erobern sie sich die Herzen der Zuhörer im Sturm. $\diamond$ In fondo questi giovani ragazzi sono ancora degli sbarazzini come lo sono i loro coetanei dai 9 ai 14 anni. Ma durante le lezioni di musica e le prove di canto essi si presentano sotto un aspetto diverso. La loro attitudine alla musica si manifesta. Durante tutto il giorno dalla scuola viennese, dove hanno pure la loro dimora echeggiano la musica e il canto. Quivi rimangono fino all'esame di abilitazione. Dovunque essi cantino durante i loro viaggi riscuotono l'entusiasmo degli ascoltatori. $\diamond$ Ti sveži i veseli mladici so pravzaprav še frkolini, kakor njih sovrstniki 9-14 let. Toda tekem glasbenega pouka in pevskih vaj postanejo povsem drugačni. Njih glasbena nadarjenost se vzbudi. Cel dan doni iz dunajškega šolskega doma, kjer tudi bivajo, petje in godba. Kjerkoli pojejo na svojih potovanjih, si pribore srca vseh poslušalcev. $\diamond$ Ovi sveži i veseli mladici su u bistvu derani, kao takodjer i njihovi ostali drugovi od 9-14 godina. Ali kod glazbene poduke i kod pjevačkih pokusa se pokazuju sasvim sa druge strane. Preko cijeloga dana odjekuje iz bečkoga doma, gdje i stanuju, glazba i pjesma. Oni ostaju ovdje do završnih ispita. Gdje god su pjevali na svojim putovanjima osvojili su odmah srca slušalaca.





Die meisten Arbeitsstunden des Tages gehören dem Studium der Musik. Ausgewählte Lehrer entwickeln die natürlichen künstlerischen Anlagen in den Jungen. ◊ La maggior parte delle ore giornaliere di lavoro viene dedicata allo studio della musica. Maestri scelti sviluppano le doti artistiche naturali di questi giovani. ◊ Večina delavnih ur dneva je posvečena glasbi. Izbrani učitelji razvijajo naravno nadarjenost v umetnosti pri mladih. ◊ Večina dnevnih radnih satr odpada na učenje glazbe. Izbrani učitelji razvijajo u mladih prirodan umjetnički talent.



An die Zukunft der Jungen ist gedacht! Jeder lernt neben dem Gesang noch ein Instrument, um nach dem Stimmwechsel Musiker werden zu können. Dabei ist die Notenlehre ein wichtiger Teil des Unterrichtsstoffes. ◊ Si provvede all'avvenire dei giovani! Oltre al canto, ognuno impara a suonare uno strumento, per poter diventare musicista dopo il cambiamento della voce. Lo studio delle note rappresenta una parte importante della materia d'istruzione. ◊ Za bodočnost mladičev je preskrbljeno! Poleg petja mora vsak pevec študirati tudi kakšen šolski predmet. ◊ Misli se i na budućnost mladića. Svaki uči pored pjevanja još i jedno glazbalo, da mogu poslije mijenjanja glasa postati glazbenici. Kod toga je učenje nota važan dio školskoga tvoriva.

«Die sieben Schwaben!» In dieser Märchenoper können sich die künstlerischen Fähigkeiten der Jungen ganz auswirken. Der starke Spieltrieb der Jungen, gebannt in die mimischen Regeln, ist für jeden Zuschauer ein reizvolles Kunsterlebnis. ◊ «I sette svevi!» In quest'opera fiabesca le capacità artistiche dei giovani cantori possono manifestarsi in pieno. La loro recitazione dei giovani, disciplinata dalle regole della mimica è un avvenimento artistico di grande attrattiva per gli spettatori. ◊ «Sedem švabov!» V tej pravljici je dana mladim možnost, da pokažejo svojo umetniško nadarjenost. Močni igralski nagon mladih umetnikov, brzdan po pravilih odrske mimike, je za gledalca izreden in mičan umetniški užitek. ◊ «Sedam švaba!» U ovoj operi iz priče dodju lako do izražaja sve umjetničke sposobnosti tih mladića. Izrazita nadarenost dječaka, koja je navezana na pozorničku mimiku pretsavlja za svakoga gledaoca uzbuđivi umjetnički doživljaj.

Foto: Wauer.

L'EPIDEMIA DELLE TESSERE. ◇ POVSOD PRIGUJOCI PROBLEM NAKAZNIC.
◇ SVUDA PITANJE KARATA.

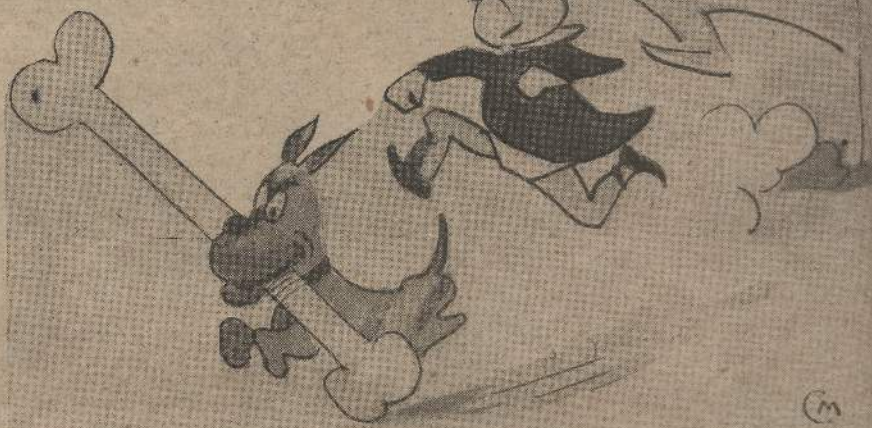
Frischfleisch Linsen Kartell

MUSEO di
STORIA NATURALE



Überall dasselbe... Kaninchen ohne Marken! ◇ «Le solite frodi... coniglio senza tessera!» ◇ «Povsod enako... Zajec brez karte!» ◇ «Običajne obmane... zajec bez karte!»

VON MARIO CAPUZZO



«Marken oder nicht, - ich kriege meine Knochen doch!» ◇ «O tessera o senza - un osso si ripiega sempre!» ◇ «Imam li karte ali ne - kakšno kost vendarle dobim!» ◇ «Sa odrescima ili bez njih - kost se dobiye uvijek!»

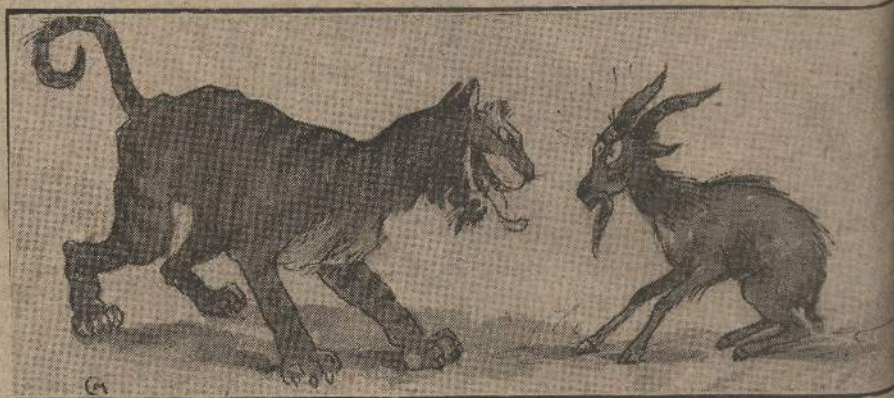
Zeichnungen: Capuzzo.



«Das Schwein, das einen Schinken auf dem Schwarzmarkt verkaufte». ◇ «Il maiale, che ha venduto un prosciutto a borsa nera». ◇ «Prasič, ki je prodal eno gajlat na črni borzi». ◇ «Krmak koji je prodao jednu butnu na crnoj burzi».



«Nein, mein Kind, Du hast Deine Marken schon verbraucht! Das ist die Ration für Deinen Vater». ◇ «Basta, figlio mio, la tua tessera te l'hai mangiata!» ◇ «Ne, otrok moj, ti si že porabil svoje karte!» ◇ «Dosta, dijete moje, tvoju kartu si već potrošio!»



Immer genau nach Vorschrift! «Bevor Du mich frisst, musst Du Deine Fleischkarte zeigen!» ◇ «Osservanza ai regolamenti! «Niente da fare, mi mangerai solo se mi presenti la tessera del grasso». ◇ Vedno točno po predpisih! «Predno me požreš, moraš pokazati tvojo karto za meso!» ◇ Uvijek prema propisima! «Ništa, možeš me pojesti samo ako mi pokažeš kartu za meso!»



«Liebe Freundinnen, wir stehen unter dem Verdacht, verwässerte Milch geliefert zu haben! Wer ist die Schuldige?» ◇ «Amiche, siamo accusate di aver fornito latte annacquato. Chi è la colpevole?» ◇ «Drage prijateljice, osumljene smo, da smo oddajale mleko, v katerem je bila voda. Katera izmed nas je kriva?» ◇ «Prijateljice, optužene smo da smo dobavljale vodeno mlijeko. Na kojoj je krivnja?»



«Mit wieviel Schuss hast Du den da erlegt?» - «Mit 20 Abschnitten meiner Fleischkarte». ◇ «Quanti colpi hai sparato per ammazzarlo?» - «20 punti della tessera del grasso». ◇ «Koliko strelav si oddal, predno si zadel prav?» - «20 točk moje izkaznice za meso». ◇ «Sa koliko hitaca si ga ubio?» - «Sa 20 odrezaka karte za meso».